

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 11 dicembre 2001

Aoste, le 11 décembre 2001

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2 a pag. 2
INDICE SISTEMATICO da pag. 2 a pag. 2

PARTE SECONDA

Atti emanati da altre amministrazioni pag. 3

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2 à la page 2
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 2 à la page 2

DEUXIÈME PARTIE

Actes émanant des autres administrations page 3

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di ARNAD – Regione Autonoma della Valle
d'Aosta.**

Statuto. pag. 3

INDICE SISTEMATICO

ENTI LOCALI

**Comune di ARNAD – Regione Autonoma della Valle
d'Aosta.**

Statuto. pag. 3

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune d'ARNAD – Région autonome Vallée
d'Aoste.**

Statuts. page 3

INDEX SYSTÉMATIQUE

COLLECTIVITÉS LOCALES

**Commune d'ARNAD – Région autonome Vallée
d'Aoste.**

Statuts. page 3

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di ARNAD – Regione Autonoma della Valle
d'Aosta.**

Statuto.

STATUTO

Testo coordinato approvato con deliberazione del
Consiglio comunale n. 36 del 29.10.2001

STATUTO

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

- Articolo 1 – (Principi fondamentali)
- Articolo 2 – (Finalità)
- Articolo 3 – (Territorio)
- Articolo 4 – (Sede)
- Articolo 5 – (Stemma, gonfalone, bandiere)
- Articolo 6 – (Particolarità linguistiche)
- Articolo 7 – (Toponomastica)

CAPO II
ORGANI DI GOVERNO

- Articolo 8 – (Il Consiglio comunale)
- Articolo 9 – (Competenze del Consiglio)
- Articolo 10 – (Funzionamento del Consiglio)
- Articolo 11 – (La Giunta comunale - composizione)
- Articolo 12 – (Nomina della Giunta)
- Articolo 13 – (Revoca e surroga degli assessori)
- Articolo 14 – (Competenze della Giunta)
- Articolo 15 – (Funzionamento della Giunta)
- Articolo 16 – (Il Sindaco - competenze)
- Articolo 17 – (Giuramento del Sindaco e del vicesindaco)

CAPO III
ORDINAMENTO DEGLI UFFICI
E DEL PERSONALE

- Articolo 18 – (Organizzazione degli uffici e dei servizi)
- Articolo 19 – (Il Segretario comunale)

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune d'ARNAD – Région autonome Vallée
d'Aoste.**

Statuts.

STATUTS

Texte coordonné approuvé par la délibération du conseil
communal n° 36 du 29 octobre 2001

STATUTS

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Article 1^{er} – (Principes fondamentaux)
- Article 2 – (Buts)
- Article 3 – (Territoire)
- Article 4 – (Siège)
- Article 5 – (Armoiries, gonfalon et drapeaux)
- Article 6 – (Particularités linguistiques)
- Article 7 – (Toponymie)

CHAPITRE II
ORGANES DE GOUVERNEMENT

- Article 8 – (Le conseil communal)
- Article 9 – (Attributions du Conseil)
- Article 10 – (Fonctionnement du conseil)
- Article 11 – (La junte communale – composition)
- Article 12 – (Nomination de la junte)
- Article 13 – (Révocation et remplacement des assesseurs)
- Article 14 – (Attributions de la junte)
- Article 15 – (Fonctionnement de la junte)
- Article 16 – (Le syndic - attributions)
- Article 17 – (Serment du syndic et du vice-syndic)

CHAPITRE III
ORGANISATION DES BUREAUX
ET DU PERSONNEL

- Article 18 – (Organisation des bureaux et des services)
- Article 19 – (Le secrétaire communal)

Articolo 20 – (Attribuzione delle funzioni dirigenziali)
Articolo 21 – (Albo pretorio)

CAPO IV
COLLABORAZIONE
TRA ENTI LOCALI

Articolo 22 – (Forme di collaborazione)
Articolo 23 – (Collaborazione con la Comunità Montana)

CAPO V
ISTITUTI DI PARTECIPAZIONE
E DI DEMOCRAZIA DIRETTA

Articolo 24 – (Istituti di partecipazione popolare - regolamento)
Articolo 25 – (Rapporti con le libere forme associative)
Articolo 26 – (Partecipazione al procedimento)
Articolo 27 – (Assemblee pubbliche)
Articolo 28 – (Diritto di partecipazione all'attività dell'Amministrazione)
Articolo 29 – (Petizioni)
Articolo 30 – (Informazione)

CAPO VI
FUNZIONE NORMATIVA

Articolo 31 – (Statuto)
Articolo 32 – (Regolamenti)

CAPO VII
NORME FINALI

Articolo 33 – (norme finali)

BOZZETTO DELLO STEMMA

BOZZETTO DEL GONFALONE

STATUTO

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Articolo 1
(Principi fondamentali)

1. Il Comune di ARNAD è ente autonomo e democratico che rappresenta la forma associativa della comunità locale insediata sul proprio territorio, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo, secondo i principi della Costituzione, dello Statuto della Valle d'Aosta ed ispirandosi ai valori della democrazia e della Resistenza.

Article 20 – (Attribution des fonctions de direction)
Article 21 – (Tableau d'affichage)

CHAPITRE IV
COLLABORATION ENTRE
COLLECTIVITÉS LOCALES

Article 22 – (Formes de collaboration)
Article 23 – (Collaboration avec la communauté de montagne)

CHAPITRE V
ORGANISMES DE PARTICIPATION
ET DÉMOCRATIE DIRECTE

Article 24 – (Organismes de participation populaire – règlement)
Article 25 – (Rapports avec les formes d'association)
Article 26 – (Participation à la procédure)
Article 27 – (Assemblées publiques)
Article 28 – (Droit de participation à l'activité de l'administration)
Article 29 – (Pétitions)
Article 30 – (Information)

CHAPITRE VI
FONCTION NORMATIVE

Article 31 – (Statuts)
Article 32 – (Règlements)

CHAPITRE VII
DISPOSITIONS FINALES

Article 33 – (Dispositions finales)

MAQUETTE DES ARMOIRIES

MAQUETTE DU GONFALON

STATUTS

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er}
(Principes fondamentaux)

1. La Commune d'ARNAD constitue la collectivité locale, autonome et démocratique qui représente la forme associative de la communauté locale installée sur son territoire, en défend les intérêts et en encourage le développement suivant les principes de la Constitution, du Statut de la Vallée d'Aoste et les valeurs de la démocratie et de la Résistance.

2. L'autogoverno della comunità di ARNAD si realizza con gli organi, gli istituti ed i poteri previsti dalla legge e dallo statuto.

Articolo 2
(Finalità)

1. Il Comune di ARNAD impronta la propria azione e le proprie attività al perseguimento delle seguenti finalità:

- a) il superamento degli squilibri economici, sociali e territoriali esistenti nel proprio ambito, nonché il pieno sviluppo della persona umana, alla luce dell'uguaglianza e della pari dignità sociale dei propri cittadini;
- b) la promozione della funzione sociale dell'iniziativa economica pubblica e privata;
- c) il sostegno alla realizzazione di un sistema globale ed integrato di sicurezza sociale e di tutela della persona;
- d) la tutela e lo sviluppo delle risorse naturali, ambientali, storiche e culturali presenti sul proprio territorio per garantire alla comunità locale una migliore qualità di vita;
- e) la salvaguardia dell'ambiente, l'assetto e l'utilizzazione del territorio, la valorizzazione delle tradizioni e delle consuetudini locali, anche in collaborazione con altri comuni e con la regione;
- f) la piena attuazione della partecipazione diretta dei cittadini alle scelte politiche ed amministrative.

2. Il Comune di ARNAD realizza le proprie finalità adottando il metodo e gli strumenti della programmazione.

3. Promuove rapporti di collaborazione, cooperazione e scambio con altre comunità locali, anche con la partecipazione ad associazioni regionali, nazionali ed internazionali, nell'ambito delle politiche di integrazione europea ed extraeuropea e nel rispetto degli accordi internazionali.

Articolo 3
(Territorio)

1. Il territorio del Comune di ARNAD si estende per Kmq. 28,76 e confina con i Comuni di VERRÈS, CHALLAND-SAINT-VICTOR, ISSIME, PERLOZ, DONNAS, BARD, HÔNE, PONTBOSET e ISSOGNE.

Articolo 4
(Sede)

1. La sede del Comune corrisponde all'ubicazione del municipio.

2. Le adunanze degli organi elettivi collegiali e delle commissioni si tengono di norma nella sede comunale. Il regolamento del Consiglio disciplina la possibilità di riunioni in luoghi diversi.

2. L'auto-gouvernement de la communauté d'ARNAD est assuré par les organes, les mesures ou les pouvoirs établis par la loi et visés aux présents statuts.

Article 2
(Buts)

1. La Commune d'ARNAD, dans l'exercice de son action et de ses activités, poursuit les objectifs suivants :

- a) Surmonter les déséquilibres économiques, sociaux et territoriaux existants dans son domaine d'action et garantir le plein épanouissement de la personne humaine, à la lumière des principes de l'égalité et de la dignité des citoyens ;
- b) Promouvoir la fonction sociale de l'initiative économique publique et privée ;
- c) Soutenir la réalisation d'un système global et intégré de sécurité sociale et de protection de la personne ;
- d) Sauvegarder et développer les ressources naturelles, environnementales, historiques et culturelles pour assurer à la communauté locale une meilleure qualité de la vie ;
- e) Sauvegarder l'environnement, l'aménagement et l'utilisation du territoire, et valoriser les traditions et les coutumes locales, en collaboration également avec les autres communes et la Région ;
- g) Assurer la participation directe des citoyens aux choix politiques et administratifs.

2. La Commune d'ARNAD poursuit ses objectifs suivant la méthode de la programmation.

3. La Commune encourage les rapports de collaboration, de coopération et d'échange avec les communautés locales, et participe aux associations régionales, nationales et internationales, dans le cadre de l'intégration européenne et extra-européenne et dans le respect des accords internationaux.

Article 3
(Territoire)

1. Le territoire de la Commune d'ARNAD s'étend sur une superficie de 28,76 km² et confine avec les communes de VERRÈS, CHALLAND-SAINT-VICTOR, ISSIME, PERLOZ, DONNAS, BARD, HÔNE, PONTBOSET et ISSOGNE.

Article 4
(Siège)

1. La maison communale est le siège de la Commune.

2. Les réunions des organes électifs collégiaux et des commissions ont lieu à la maison communale. Le règlement du conseil établit dans quels cas lesdites réunions peuvent se dérouler ailleurs.

Articolo 5
(Stemma, gonfalone, bandiere)

1. Il Comune di ARNAD è dotato di stemma e di gonfalone, approvati con Decreto del Presidente della Repubblica 9 maggio 1997, registrato nei registri dell'Ufficio Araldico il 22.07.1997 a pag. 66.

2. Lo stemma ed il gonfalone sono rappresentati come risulta dai bozzetti allegati al presente Statuto.

3. Nelle ricorrenze e nei luoghi previsti dalla legge la bandiera della Regione Valle d'Aosta è esposta accanto a quella della Repubblica Italiana ed a quella della Unione Europea.

Articolo 6
(Particolarità linguistiche)

1. Nel territorio comunale la lingua francese e quella italiana sono pienamente parificate

2. È riconosciuta piena dignità al dialetto franco-provenzale quale forma tradizionale di espressione.

3. Per l'attività degli organi e degli uffici è ammesso il libero uso dell'italiano, del francese e del dialetto franco-provenzale.

4. Tutte le deliberazioni, i provvedimenti e gli altri atti e documenti del Comune possono essere indifferentemente redatti in lingua italiana o in lingua francese.

5. Nel corso delle riunioni collegiali o assembleari per le quali sono previsti il voto o la verbalizzazione, gli interventi in dialetto franco-provenzale devono essere tradotti in italiano o in francese su espresa richiesta del segretario o di un membro del consesso.

Articolo 7
(Toponomastica)

1. Il Comune di ARNAD ricerca e mantiene le denominazioni delle frazioni e delle altre località del suo territorio come storicamente impiegate dalla comunità o come risultanti da antichi titoli.

CAPO II
ORGANI DI GOVERNO

Articolo 8
(Il Consiglio Comunale)

1. Il Consiglio comunale, rappresentando l'intera comunità locale, è organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo.

2. Il Consiglio comunale esercita la funzione di indirizzo politico dell'attività amministrativa principalmente attraverso:

Article 5
(Armoiries, gonfalon et drapeaux)

1. Les armoiries et le gonfalon de la Commune d'ARNAD ont été approuvés par le décret du président de la République du 9 mai 1997, inscrit à la page 66 des registres du Bureau héraldique le 22 juillet 1997.

2. Les maquettes des armoiries et du gonfalon sont annexées aux présents statuts.

3. Lors des cérémonies et aux endroits prévus par la loi, le drapeau de la Région autonome Vallée d'Aoste côtoie toujours les drapeaux de la République italienne et de l'Union européenne.

Article 6
(Particularités linguistiques)

1. Sur le territoire communal la langue française et la langue italienne sont sur un pied d'égalité.

2. La Commune reconnaît toute sa dignité au francoprovençal en tant que mode d'expression traditionnel.

3. Le libre usage de l'italien, du français et du francoprovençal est autorisé dans l'activité des organes et des bureaux.

4. Toutes les délibérations, ainsi que tous les actes et documents de la Commune, peuvent être rédigés en italien ou en français.

5. Au cours des réunions collégiales ou des assemblées pour lesquelles il y a lieu de procéder à un vote ou à l'établissement d'un procès-verbal, les interventions en francoprovençal seront traduites en italien ou en français, à la demande expresse du secrétaire ou d'un membre de l'assemblée.

Article 7
(Toponymie)

1. La commune d'ARNAD recherche et conserve les noms des hameaux et des autres localités situés sur son territoire issus des noms historiquement utilisés ou résultant d'anciens documents.

CHAPITRE II
ORGANES DE GOUVERNEMENT

Article 8
(Le conseil communal)

1. Du fait qu'il représente la communauté tout entière, le conseil communal est l'organe d'orientation et il exerce le contrôle politique sur l'activité administrative de la Commune.

2. Le conseil communal exerce la fonction d'orientation politique de l'activité administrative principalement par les actions suivantes :

- a) l'approvazione degli indirizzi generali di governo all'atto del suo insediamento;
- b) l'approvazione degli indirizzi relativamente al coordinamento e alla riorganizzazione degli orari dei pubblici esercizi, degli esercizi commerciali e dei servizi pubblici, nonché degli orari di apertura al pubblico degli uffici pubblici localizzati sul territorio del comune;
- c) l'adozione degli atti fondamentali attribuitigli dalla legge e dallo statuto, in particolare attraverso l'adozione degli atti programmatori;
- d) l'iniziativa di ciascun consigliere con la presentazione di proposte di deliberazione nelle materie di competenza consiliare;
- e) la possibilità di proporre mozione di sfiducia con le modalità e le conseguenze previste dalla legge.

3. La funzione di controllo del Consiglio comunale attiene alla verifica del rispetto dell'indirizzo politico e del raggiungimento degli obiettivi risultanti dall'attività programmatica del Consiglio stesso. È esercitata principalmente attraverso:

- a) la possibilità di richiedere periodicamente conto al Sindaco e alla Giunta dello stato di attuazione delle linee programmatiche;
- b) l'accesso dei singoli consiglieri agli atti del Comune;
- c) i propri rappresentanti nominati presso enti, organismi e commissioni;
- d) la presentazione di interrogazioni, interpellanze e mozioni;
- e) l'attività e la collaborazione dell'organo di revisione;
- f) l'esame del rendiconto e della relazione illustrativa della Giunta.

Articolo 9 (Competenze del Consiglio)

1) Il Consiglio ha competenza inderogabile per l'adozione degli atti fondamentali previsti dall'art. 21 c.1 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54.

2) Al Consiglio Comunale è attribuita competenza esclusiva rispetto ai seguenti atti:

- a) nomina della Giunta comunale e revoca degli assessori, con le modalità di cui agli articoli 12 e 13.
- b) approvazione degli indirizzi generali di governo, anche contestualmente alla nomina della Giunta e comunque nella prima seduta successiva all'elezione;

- a) Approbation des orientations politiques générales lors de son installation ;
- b) Approbation des orientations relatives à la coordination et à la réorganisation des horaires des commerces, des établissements publics et des services publics, ainsi que des horaires d'ouverture des bureaux publics situés sur le territoire de la commune ;
- c) Adoption des actes fondamentaux qui relèvent de sa compétence aux termes de la loi et des statuts et notamment, adoption des actes de programmation ;
- d) Présentation, par chacun des conseillers, de propositions de délibération sur les matières du ressort du conseil ;
- e) Présentation de motions de censure suivant les modalités et avec les conséquences prévues par la loi.

3. La fonction de contrôle du conseil communal, qui concerne le respect de l'orientation politique et de la poursuite des objectifs établis par ledit conseil, se concrétise principalement par les actions suivantes :

- a) La possibilité de demander régulièrement au syndic et à la junte de rendre compte de l'état d'application des lignes programmatiques ;
- b) La possibilité pour les conseillers de demander tous les actes de la Commune ;
- c) La nomination des représentants du conseil au sein d'établissements, organismes et commissions ;
- d) La présentation de questions, interpellations et motions ;
- e) L'activité et la collaboration de l'organe de révision ;
- f) L'examen des comptes et du rapport de la Junte.

Article 9 (Attributions du Conseil)

1. Le conseil a compétence absolue par rapport aux actes fondamentaux visés au premier alinéa de l'article 21 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998.

2. Le conseil a compétence absolue par rapport aux actes suivants :

- a) La nomination de la junte et la révocation des assesseurs, suivant les modalités visées aux articles 12 et 13 des présents statuts ;
- b) L'approbation des orientations générales de gouvernement, qui peut également être effectuée parallèlement à la nomination de la junte et doit avoir lieu, en tout état de cause, lors de la première séance qui suit les élections ;

- c) regolamenti, con esclusione di quelli di organizzazione e funzionamento interni, quali il regolamento di organizzazione degli uffici e dei servizi, il regolamento di contabilità, il regolamento dei contratti e simili, e quelli derivanti dal potere di auto-organizzazione di organi diversi dal Consiglio comunale;
- d) piani, programmi e progetti. In materia di progetti di lavori pubblici al Consiglio comunale compete l'approvazione del progetto preliminare;
- e) partecipazione del Comune a società di capitali;
- f) individuazione dei criteri generali per la determinazione delle tariffe per la fruizione dei beni e dei servizi;
- g) acquisti ed alienazioni immobiliari, diverse dalle espropriazioni, se non già previsti in atti fondamentali del consiglio ;
- h) contrazione di mutui ed emissione di prestiti obbligazionari, se non già previsti in atti fondamentali del consiglio;
- i) individuazione delle forme di gestione dei servizi pubblici locali di cui all'art. 113 della l.r. 54/1998. In caso di costituzione di azienda speciale adotta anche gli atti di cui al comma 4 dell'art. 114 della l.r. 54/1998;
- j) indirizzi da osservare da parte delle aziende pubbliche e degli enti dipendenti, sovvenzionati o sottoposti a vigilanza del comune;
- k) pareri in materia edilizia, urbanistica, ambientale che attingono a valutazioni o a deroghe dei piani, programmi, e regolamenti di competenza del Consiglio;
- l) parere sugli statuti delle consorzierie;
- m) pareri e proposte finalizzate a dare impulso alla formazione di atti di competenza del Comune o di altri enti.
- 3) Spettano al Consiglio comunale, in base alla legislazione vigente, le competenze:
- a) connesse agli atti di costituzione dell'organo consiliare, quali:
- la convalida degli eletti e la dichiarazione di eventuale ineleggibilità;
 - la pronuncia di decadenza dalla carica di consigliere;
 - la contestazione ai consiglieri delle cause di ineleggibilità o incompatibilità sopravvenute;
 - la sostituzione di consiglieri sospesi;
- c) Les règlements, à l'exclusion des règlements pour l'organisation et le fonctionnement intérieur, pour l'organisation des bureaux et des services, pour la comptabilité, pour les contrats et les actes similaires, ainsi que des règlements adoptés par les organes autres que le conseil communal en vertu de leur pouvoir autonome d'organisation ;
- d) Les plans, les programmes et les projets. En matière de travaux publics, l'adoption des avant-projets est du ressort du conseil communal ;
- e) La participation de la Commune à des sociétés de capitaux ;
- f) La définition des critères généraux pour la détermination des tarifs pour l'utilisation de biens et services ;
- g) Les acquisitions et les aliénations d'immeubles, non prévues par les actes fondamentaux du conseil, au moyen de procédures différentes des expropriations ;
- h) La souscription à des prêts et emprunts obligataires, non expressément prévus par les actes fondamentaux du conseil ;
- i) La définition des modes de gestion des services publics locaux visés à l'article 113 de la LR n° 54/1998. En cas de constitution d'agences spéciales, le conseil adopte également les actes visés à l'art. 114 de la LR n° 54/1998 ;
- j) Les lignes générales auxquelles les entreprises publiques et les organismes subventionnés ou soumis au contrôle sont tenus de se conformer ;
- k) Les avis en matière de construction, d'urbanisme et d'environnement, relatifs aux évaluations ou dérogations portant sur les plans, les programmes et les règlements du ressort du conseil ;
- l) Les avis sur les statuts des consorzieries ;
- m) Les avis et les propositions visant à donner une impulsion à la formation d'actes du ressort de la commune ou d'autres organismes.
3. Le conseil communal, sur la base de la législation en vigueur, exerce également les compétences :
- a) liées aux actes portant constitution du conseil, tels que :
- la proclamation des élus et la déclaration éventuelle afférente à inéligibilité ;
 - la démission d'office des conseillers ;
 - la notification aux conseillers des causes d'inéligibilité ou d'incompatibilité éventuellement survenues ;
 - le remplacement des conseillers déchus ;

b) connesse al trattamento economico degli amministratori comunali, in particolare:

- la fissazione della misura del gettone di presenza;
- la fissazione dell'indennità di carica al Sindaco ed eventualmente agli assessori;

c) connesse alla disciplina della finanza e contabilità degli enti locali.

Articolo 10 (Funzionamento del Consiglio)

1. Il Consiglio comunale ha autonomia organizzativa e funzionale.

2. Il Consiglio comunale è presieduto dal Sindaco. In caso di sua assenza od impedimento ne fa le veci il vicesindaco.

3. Il Sindaco ha facoltà di sospendere o sciogliere l'adunanza e dispone dei poteri necessari per il suo ordinato svolgimento.

4. La convocazione del Consiglio è determinata dal Sindaco, che formula l'ordine del giorno.

5. La convocazione del Consiglio può essere richiesta da tre consiglieri o da 200 cittadini iscritti nelle liste elettorali del Comune di ARNAD: in tal caso il Sindaco deve convocare il Consiglio entro venti giorni dal deposito dell'istanza in segreteria.

6. L'attività del Consiglio si svolge in adunanze ordinarie e straordinarie. Sono adunanze ordinarie quelle da convocarsi annualmente, entro i termini previsti dalla legge, per l'approvazione del bilancio e della programmazione previsionale per il triennio successivo e per l'approvazione del rendiconto dell'esercizio precedente.

7. La convocazione, completa dell'ordine del giorno, deve essere portata a conoscenza dei consiglieri, con le modalità previste dal regolamento, almeno cinque giorni prima della data fissata per la riunione. In caso d'urgenza il termine può essere ridotto a ventiquattro ore.

8. Il Consiglio è validamente riunito con l'intervento della metà più uno dei suoi componenti in carica e delibera a maggioranza dei votanti, salvo le maggioranze qualificate previste dalla legge, dallo statuto e dai regolamenti.

9. In seconda convocazione il Consiglio è validamente riunito con l'intervento di un terzo dei suoi componenti in carica.

10. Per la nomina, presso enti ed organismi, di rappresentanti del Consiglio riservati alla maggioranza o alla minoranza consiliari, la votazione avviene separatamente per i rispettivi candidati in precedenza designati, secondo il regolamento.

b) liées au traitement des conseillers communaux et notamment :

- la fixation du montant du jeton de présence ;
- la fixation de l'indemnité de fonctions du syndic et éventuellement des assesseurs ;

c) liées à la réglementation des finances et de la comptabilité des collectivités locales.

Article 10 (Fonctionnement du conseil)

1. Le conseil communal jouit d'une autonomie organisationnelle et fonctionnelle.

2. Le syndic préside le conseil communal. En cas d'absence ou d'empêchement, il est remplacé par le vice-syndic.

3. Le syndic a la faculté d'ajourner ou de lever la séance et dispose des pouvoirs nécessaires pour assurer le bon déroulement de cette dernière.

4. La convocation du conseil est décidée par le syndic qui établit l'ordre du jour des séances.

5. La convocation du conseil peut être demandée par trois conseillers ou par 200 citoyens inscrits sur les listes électorales de la Commune d'ARNAD ; en ce cas, le syndic doit convoquer le conseil dans les vingt jours qui suivent le dépôt de la demande y afférente au secrétariat.

6. Le conseil peut se réunir en séance ordinaire ou extraordinaire. Les séances ordinaires sont convoquées annuellement, suivant les délais fixés par la loi, pour l'approbation du budget de gestion, du budget prévisionnel pour les trois années suivantes et des comptes de l'exercice précédent.

7. Les conseillers doivent être informés de la convocation du conseil et de l'ordre du jour y afférent, suivant les modalités établies par le règlement, cinq jours au moins avant la séance. En cas d'urgence, ledit délai peut être réduit à vingt-quatre heures.

8. Le conseil ne se réunit valablement que si au moins la moitié plus un de ses membres en exercice sont présents. Il délibère à la majorité des votants, sauf dans les cas où la majorité qualifiée est requise par la loi, les statuts ou les règlements.

9. Lors de la deuxième convocation, le conseil ne délibère valablement que si un tiers au moins de ses membres sont présents.

10. Pour ce qui est de la nomination de leurs représentants au sein d'établissements et organismes, la majorité et l'opposition du conseil votent leurs candidats respectifs, désignés au préalable conformément au règlement.

11. Nelle votazioni a scrutinio segreto le schede bianche o nulle sono calcolate nel numero totale dei voti. Nelle votazioni palesi gli astenuti sono computati tra i presenti ma non fra i votanti.

12. I consiglieri comunali possono costituirsi in gruppi.

13. Il Consiglio Comunale disciplina il proprio funzionamento mediante apposito regolamento da adottarsi nel quadro dei principi stabiliti nel presente statuto e conformemente alle previsioni dell'articolo 20 della l.r. 54/1998.

14. Il regolamento del Consiglio, oltre a quanto stabilito al comma 13, deve prevedere:

- a) le modalità di convocazione del consiglio;
- b) le modalità di costituzione e di funzionamento dei gruppi consiliari ed i comportamenti da tenere in caso di mancata costituzione dei gruppi stessi;
- c) i termini, non inferiori a 24 ore prima della riunione, entro cui devono essere messi a disposizione dei consiglieri gli atti relativi all'ordine del giorno del Consiglio, facendo salvi i più lunghi termini previsti dalla legge e dai regolamenti;
- d) le modalità di verbalizzazione delle sedute,
- e) la presentazione di proposte, interrogazioni, interpellanze e mozioni;
- f) la pubblicità dei lavori del consiglio nonché degli atti adottati;
- g) le modalità di esercizio del diritto di accesso agli atti da parte dei consiglieri comunali;

Articolo 11

(La Giunta comunale - composizione)

1. La Giunta comunale è l'organo di governo esecutivo.

2. È composta dal Sindaco, dal Vicesindaco e da tre assessori.

3. Possono essere nominati assessori cittadini non consiglieri, purché eleggibili ed in condizioni di compatibilità con la carica di consigliere comunale. Essi partecipano alle adunanze del Consiglio senza diritto di voto. Possono intervenire nel dibattito consiliare per illustrare argomenti concernenti le loro competenze e negli altri casi e modi eventualmente previsti dal regolamento del Consiglio.

Articolo 12

(Nomina della Giunta)

1. La Giunta è nominata dal Consiglio comunale, su proposta del sindaco, nella prima seduta successiva all'ele-

11. Lors du vote au scrutin secret, les bulletins blancs ou nuls sont comptabilisés dans les suffrages valablement exprimés. Lors du vote au scrutin public, les conseillers qui s'abstiennent sont comptés parmi les présents et non parmi les votants.

12. Les conseillers communaux peuvent s'organiser en groupes.

13. Dans le cadre des principes établis par les présents statuts et aux termes de l'article 20 de la LR n° 54/1998, le conseil communal adopte un règlement régissant son fonctionnement.

14. Le règlement du conseil, en sus des dispositions visées au 13^e alinéa du présent article, établit :

- a) Les modalités de convocation du conseil ;
- b) Les modalités de constitution et de fonctionnement des groupes du conseil et les comportements à adopter si lesdits groupes ne sont pas constitués.
- c) Les délais, non inférieurs à 24 heures avant la séance, à respecter pour la remise aux conseillers des actes visés à l'ordre du jour, sans préjudice des délais plus longs établis par la loi et par les règlements ;
- d) Les modalités de verbalisation des séances ;
- e) La présentation de propositions, questions, interpellations et motions ;
- f) Les formes de publicité des travaux du conseil et des actes adoptés ;
- g) Les modalités d'exercice du droit d'accès aux actes par les conseillers communaux.

Article 11

(La junte communale - composition)

1. La junte est l'organe exécutif de la Commune.

2. La junte est composée du syndic, du vice-syndic et de 3 assesseurs.

3. Peuvent être nommés assesseurs les citoyens ne faisant pas partie du conseil, sous réserve qu'ils remplissent les conditions d'éligibilité et de compatibilité requises pour exercer les fonctions de conseiller communal. Ces assesseurs peuvent participer aux séances du conseil, sans prendre part au vote, pour illustrer des questions de leur compétence, ainsi que pour y exercer les autres fonctions prévues par le règlement du conseil.

Article 12

(Nomination de la junte)

1. La junte est nommée par le conseil communal, sur proposition du syndic, au cours de la première séance qui suit les

zione e dopo la convalida degli eletti. Il vicesindaco, eletto a suffragio universale, è membro di diritto.

2. La nomina avviene con votazione palese a maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati. In caso di non raggiungimento del «quorum» si procede ad una seconda votazione nella stessa seduta. Dopo il secondo scrutinio infruttuoso la nomina avviene a maggioranza assoluta dei presenti. La votazione favorevole o contraria è riferita alla proposta complessiva formulata dal sindaco.

Articolo 13
(Revoca e surroga degli assessori)

1. Il Consiglio comunale, su proposta del sindaco, può revocare uno o più assessori con le stesse modalità stabilite per la nomina dal comma 2 dell'articolo 12.

2. La surrogazione dei componenti della giunta revocati, dimissionari o cessati per qualsiasi altra causa deve avvenire, su proposta del Sindaco e con le modalità di cui al comma 2 dell'articolo 12, nella prima seduta del Consiglio successiva al verificarsi dell'evento e comunque entro trenta giorni dalla vacanza. Nel caso di revoca di assessore la surrogazione può avvenire nella stessa seduta.

Articolo 14
(Competenze della Giunta)

1. La Giunta comunale ha competenza generale in relazione alla determinazione dei criteri e delle modalità di attuazione dell'azione amministrativa per la realizzazione degli obiettivi e dei programmi nell'ambito degli indirizzi del Consiglio comunale.

2. La Giunta adotta tutti gli atti, non specificamente attribuiti al Consiglio o al Sindaco, rientranti nella competenza degli organi di governo in base alla legge ed al principio di separazione delle funzioni.

3. Per l'esercizio della competenza residuale della Giunta rileva che gli atti comportino responsabilità di direzione politica e controllo dell'attività del comune, in contrapposizione alla natura gestionale ed amministrativa degli atti di competenza dei dirigenti.

4. In particolare, la Giunta comunale:

- a) approva i regolamenti in materia contabile;
- b) adotta gli atti di propria competenza in materia di tributi, finanza e contabilità comunali;
- c) attribuisce gli incarichi professionali esterni;
- d) approva i progetti dei lavori pubblici nelle fasi definitive

élections, après la proclamation des élus ; le vice-syndic, élu au suffrage universel, est membre de droit de la junte.

2. La nomination de la junte a lieu au scrutin public et à la majorité absolue des conseillers communaux. Au cas où, à l'issue de la première votation, le quorum prévu n'aurait pas été atteint, il est procédé à une deuxième votation au cours de la même séance. À l'issue d'un deuxième vote infructueux, il est procédé à la nomination de la junte à la majorité absolue des présents. Le vote pour ou contre ladite nomination doit porter sur l'ensemble de la junte proposée par le syndic,

Article 13
(Révocation et remplacement des assesseurs)

1. Le conseil communal, sur proposition du syndic, peut révoquer un ou plusieurs assesseurs suivant les modalités établies pour la nomination visées au 2^e alinéa de l'article 12 des présents statuts :

2. Le remplacement des membres de la junte révoqués, démissionnaires ou ayant cessé d'exercer leurs fonctions pour toute autre raison doit être effectué, sur proposition du syndic et suivant les modalités visées au 2^e alinéa de l'article 12 des présents statuts, lors de la première séance suivante et, en tout état de cause, dans un délai de trente jours à compter de la vacance du poste. En cas de révocation d'un assesseur, il peut être procédé à son remplacement lors de la même séance.

Article 14
(Attributions de la junte)

1. La junte communale est chargée de déterminer les critères et les modalités de déroulement de l'activité administrative en vue de la réalisation des objectifs et des programmes de la Commune, compte tenu des orientations du conseil communal.

2. La junte adopte tous les actes qui relèvent des organes de gouvernement et qui ne sont pas du ressort du conseil ou du syndic, en application de la loi et du principe de la séparation des fonctions.

3. Les attributions de la junte concernent les actes afférents à la direction politique et au contrôle de l'activité de la Commune, tandis que les actes relevant de la gestion administrative sont du ressort des dirigeants.

4. En l'occurrence, la junte communale :

- a) Approuve les règlements en matière de comptabilité ;
- b) Adopte tous les actes de son ressort en matière d'impôts, de finances et de comptabilité communaux ;
- c) Attribue l'exercice de certaines fonctions à des professionnels ;
- d) Approuve les projets définitifs et d'exécution des tra-

- ed esecutiva, fissando l'eventuale ricorso alla procedura espropriativa ed i relativi termini;
- e) approva le varianti in corso d'opera dei progetti, quando le variazioni eccedono la competenza dei funzionari;
 - f) nomina i componenti delle commissioni giudicatrici degli appalti-concorso e dei concorsi di idee;
 - g) approva regolamenti, capitolati, schemi in materia contrattuale;
 - h) approva i regolamenti di organizzazione degli uffici e dei servizi;
 - i) approva gli accordi di contrattazione decentrata per il personale;
 - j) determina la dotazione organica del personale;
 - k) determina le tariffe per la fruizione dei beni e dei servizi, sulla base dei criteri stabiliti dal Consiglio comunale;
 - l) definisce gli indirizzi per la nomina e la designazione dei rappresentanti del Comune da parte del Sindaco;
 - m) dispone la concessione di sovvenzioni, contributi, sussidi ed ausili finanziari e attribuisce vantaggi economici di qualunque genere quando i criteri per l'assegnazione e la determinazione della misura dell'intervento non siano stabiliti in modo vincolante dal relativo regolamento o dalla legge;
 - n) dispone in merito alle spese di rappresentanza, di pubblicità, per cerimonie, ricevimenti, ecc.

5. Ai sensi dell'art. 46, comma 5, della l.r. 54/1998 la Giunta può essere individuata quale responsabile di spesa ed alla stessa può essere assegnata una quota di bilancio per quanto concerne le competenze ad essa attribuite, a norma dell'art. 46, comma 3, della l.r. 54/1998.

Articolo 15 (Funzionamento della Giunta)

1. La Giunta comunale è convocata e presieduta dal Sindaco, che ne coordina l'attività ed assicura l'unità di indirizzo politico-amministrativo.

2. L'attività della Giunta è collegiale. Le riunioni sono valide con la presenza della maggioranza dei componenti. Le decisioni sono assunte con il voto favorevole palese della maggioranza dei presenti. È osservato il voto segreto nei casi previsti dalla legge o dal regolamento.

3. Il Sindaco può attribuire a singoli assessori compiti di sovrintendenza, di vigilanza, di studio, di proposta in deter-

minazioni e decide quant au recours éventuel aux expropriations et aux délais y afférents ;

- e) Adopte les actes afférents aux modifications effectuées au cours de la réalisation de travaux lorsque lesdites modifications ne sont plus du ressort des fonctionnaires ;
- f) Nomme les membres des jurys des appels d'offres avec concours et des concours d'idées ;
- g) Approuve les ébauches de contrats ainsi que les règlements et les cahiers des charges y afférents ;
- h) Approuve les règlements d'organisation des bureaux et des services ;
- i) Approuve les accords pris dans le cadre de la négociation décentralisée en matière de personnel ;
- j) Établit l'organigramme du personnel ;
- k) Fixe les tarifs pour l'utilisation de biens et services, sur la base des critères établis par le conseil communal ;
- l) Établit les lignes directrices pour la nomination et la désignation des représentants de la Commune par le syndic ;
- m) Décide de l'octroi des subventions, subsides, aides financières et avantages économiques, quelle qu'en soit la nature, lorsque les critères d'octroi desdites aides et le montant y afférent ne sont pas fixés par le règlement y relatif ou par la loi ;
- n) Décide quant aux frais de représentation et de publicité et aux dépenses relatives aux cérémonies, aux réceptions, etc.

5. Aux termes du cinquième alinéa de l'article 46 de la LR n° 54/1998, des fonctions de responsable de la gestion peuvent être confiées à la junte et des quotes-parts du budget peuvent lui être attribuées relativement aux compétences de son ressort, conformément au troisième alinéa de l'article 46 de la LR n° 54/1998.

Article 15 (Fonctionnement de la junte)

1. La junte est convoquée et présidée par le syndic qui en coordonne l'activité et en assure l'unité d'orientation politique et administrative.

2. La junte exerce son activité collégalement. Elle ne délibère valablement que si la majorité de ses membres est présente et à la majorité des présents, exprimée par un vote au scrutin public. Il est fait recours au vote au scrutin secret dans les cas prévus par la loi ou par le règlement.

3. Le syndic peut attribuer à chacun des assesseurs des fonctions de supervision, de contrôle, d'étude et de proposi-

minati settori dell'attività comunale, ferme restando le attribuzioni di rilevanza esterna esclusivamente in capo al Sindaco ed agli organi collegiali.

4. La Giunta comunale, avvalendosi del potere di auto-organizzazione attribuitole dalla legge, può dotarsi di un regolamento per il proprio funzionamento.

Articolo 16
(Il Sindaco - competenze)

1. Il Sindaco è l'organo che rappresenta il Comune ed è responsabile dell'amministrazione dell'ente.

2. Le competenze del Sindaco sono fissate dalla legge e dallo statuto.

3. Oltre alle competenze previste dalla legge ed in altre parti del presente statuto, il Sindaco:

- a) adotta ordinanze per l'attuazione ed il rispetto delle leggi e dei regolamenti;
- b) assicura il coordinamento tra organi di governo ed organi burocratici per l'attuazione della volontà politica ed il raggiungimento degli obiettivi di amministrazione;
- c) è parte, con il segretario comunale, della delegazione aziendale per la contrattazione decentrata prevista dai contratti collettivi di lavoro dei dipendenti comunali, qualora norme contrattuali o di legge non stabiliscano una specifica composizione dell'organismo trattante;
- d) esercita le attribuzioni in ordine al rapporto funzionale del segretario comunale con il Comune ed in ordine all'applicazione degli istituti contrattuali connessi con tale rapporto;
- e) sottoscrive, quale rappresentante legale del Comune, i contratti stipulati in forma pubblica amministrativa con rogito del segretario comunale, in mancanza di altri dirigenti oltre al segretario comunale stesso;
- f) può definire accordi con i soggetti interessati al fine di determinare il contenuto discrezionale di atti o provvedimenti;
- g) rappresenta il Comune in giudizio.

4. Gli atti del Sindaco aventi natura amministrativa sono denominati decreti. Gli atti di natura autoritativa sono denominati ordinanze.

Articolo 17
(Giuramento del Sindaco e del Vicesindaco)

1. Il giuramento che il Sindaco ed il Vicesindaco devo-

tion, dans des secteurs donnés de l'activité communale, sans préjudice des attributions relatives aux actes qui engagent l'administration envers l'extérieur et qui sont réservées au syndic et aux organes collégiaux.

4. La junte communale, en vertu de la faculté qui lui est attribuée par la loi de s'organiser de manière autonome, peut adopter un règlement régissant son fonctionnement.

Article 16
(Le syndic - attributions)

1. Le syndic représente la Commune et est responsable de l'administration de celle-ci.

2. Les attributions du syndic sont établies par la loi et par les présents statuts.

3. En sus des attributions qui lui sont dévolues par la loi et par d'autres parties des présents statuts, le syndic :

- a) Adopte des ordonnances pour assurer l'application et le respect des lois et des règlements ;
- b) Assure la coordination entre les organes de gouvernement et les organes bureaucratiques aux fins de l'application de la volonté politique et de la réalisation des objectifs de l'administration ;
- c) Fait partie, avec le secrétaire communal de la délégation de la Commune lors de la négociation décentralisée visée aux conventions collectives de travail des fonctionnaires communaux, si des dispositions contractuelles ou législatives n'établissent pas la composition de l'organisme chargé de prendre part aux dites négociations ;
- d) Il exerce les fonctions relatives au rapport du secrétaire communal avec la commune et à l'application des dispositions contractuelles liées audit rapport ;
- e) Il signe, en qualité de représentant de la Commune, les contrats dressés sous forme d'acte public et rédigés par le secrétaire communal si la commune ne dispose pas d'autres dirigeants en sus de ce dernier ;
- f) Il peut passer des accords avec les sujets intéressés afin de définir la partie discrétionnaire des actes ;
- g) Il exerce toutes actions judiciaires pour le compte de la Commune.

4. Les actes adoptés par le syndic s'appellent arrêtés, s'ils sont de nature administrative, ou ordonnances, s'ils comportent l'obligation pour leurs destinataires de s'y conformer.

Article 17
(Serment du syndic et du vice-syndic)

1. Le syndic et le vice-syndic prêtent serment, aux

no prestare, ai sensi della legge, davanti al Consiglio comunale nella seduta di insediamento avviene pronunciando la seguente formula in lingua italiana o francese:

(formula italiana) «Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico».

(formula francese) «Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public».

CAPO III ORDINAMENTO DEGLI UFFICI E DEL PERSONALE

Articolo 18 (Organizzazione degli uffici e dei servizi)

1. L'ordinamento degli uffici e dei servizi è disciplinato dalle norme regolamentari di competenza della Giunta, le quali devono tenere conto delle disposizioni della legge e dello statuto, nonché dei seguenti principi e criteri:

- a) Definizione di un organigramma che preveda aree sufficientemente omogenee di attività, compatibili con la dimensione dell'ente ed affidabili a figure dirigenziali o assimilate, all'interno delle quali possono essere identificate unità operative al fine dell'individuazione delle competenze e responsabilità di procedimento interno.
- b) Definizione delle competenze e delle responsabilità nel rispetto della separazione tra funzioni di direzione politica e attività gestionale.
- c) Individuazione dei procedimenti e dei rapporti tra uffici seguendo i criteri della massima economia degli atti, della flessibilità delle mansioni e delle prestazioni nel rispetto della professionalità dei dipendenti, della funzionalità e dell'economicità della gestione.
- d) Organizzazione del lavoro per programmi, progetti ed obiettivi.
- e) Motivazione del personale, valorizzando la professionalità e gli ambiti di autonomia decisionale di ogni figura e privilegiando il risultato rispetto all'adempimento formale.
- f) Attenzione alle esigenze dei cittadini e degli utenti dei servizi.
- g) Osservanza delle norme applicabili al personale del comparto unico regionale e delle disposizioni dei contratti collettivi di lavoro.

2. Per facilitare e migliorare le prestazioni del personale

termes de la loi, devant le conseil communal, lors de l'installation de celui-ci, en prononçant, en italien ou en français, la formule suivante :

(formule italienne) « Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico ».

(formule française) « Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. ».

CHAPITRE III ORGANISATION DES BUREAUX ET DU PERSONNEL

Article 18 (Organisation des bureaux et des services)

1. La junte adopte le règlement des bureaux et des services, dans le respect des dispositions législatives et des présents statuts et compte tenu des principes et des critères suivants :

- a) Définition d'un organigramme comprenant des aires d'activité homogènes, compatibles avec la dimension de la Commune et pouvant être confiées à des dirigeants. Lesdites aires peuvent être réparties en unités opérationnelles pour la définition des attributions et des responsabilités relativement aux procédures intérieures.
- b) Définition des attributions et des responsabilités, dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative.
- c) Définition des procédures et des rapports entre les bureaux, suivant les critères du moindre recours aux actes, de la flexibilité des fonctions et des prestations, dans le respect du professionnalisme des fonctionnaires, de la fonctionnalité et de l'économicité de la gestion.
- d) Organisation du travail par programmes, projets et objectifs ;
- e) Incitation du personnel, par la valorisation du professionnalisme et de l'autonomie décisionnelle de chaque fonctionnaire et par la préférence donnée à l'obtention des résultats plutôt qu'au respect rigoureux des procédures.
- f) Satisfaction des besoins des citoyens et des usagers des services.
- g) Respect des dispositions applicables au personnel relevant du statut unique régional et des dispositions visées aux conventions collectives.

2. Pour faciliter et améliorer les prestations du person-

il Comune cura la razionalizzazione delle strutture e degli strumenti di lavoro, la formazione e la qualificazione professionale dei propri dipendenti.

Articolo 19
(Il Segretario comunale)

1. Il Comune ha un Segretario con qualifica dirigenziale, in base alla legge regionale.

2. Il segretario comunale esercita funzioni e competenze di carattere gestionale, consultivo, di sovrintendenza, di legalità e di garanzia, nell'ambito della legge regionale che ne disciplina la figura e del presente statuto.

3. In particolare, al segretario comunale sono affidati:

a) Funzioni di coordinamento e controllo, finalizzate ad assicurare impulso ed unitarietà all'azione amministrativa e la realizzazione degli obiettivi assegnati alle strutture comunali. Rientrano in tali funzioni:

- la collaborazione con gli organi di direzione politica per l'elaborazione di piani e progetti e la definizione di obiettivi di attuazione del programma politico;
- il coordinamento dell'attività degli uffici finalizzato all'attuazione dei piani e programmi;
- la verifica ed il controllo dell'attività dei responsabili dei servizi e del personale in genere e l'esercizio, previa diffida, del potere sostitutivo in caso di inerzia degli stessi;
- la risoluzione di eventuali conflitti di competenza tra le strutture organizzative.

b) Funzioni di legalità e garanzia dell'azione amministrativa, che consistono principalmente:

- Nell'espressione di pareri e giudizi di legittimità su proposte, atti, azioni, quando richiesti dagli organi di direzione politica e dagli uffici, in conformità a quanto eventualmente previsto nei regolamenti comunali;
- Nella partecipazione alle sedute degli organi collegiali, nella verbalizzazione delle stesse e nella cura degli adempimenti connessi, con facoltà di delega nei limiti previsti dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e dei servizi;

c) Il rogito dei contratti nei quali il Comune è parte, l'autentica delle scritture private e degli atti unilaterali

nel, la Commune assure la rationalisation des structures et des outils de travail, ainsi que la formation et la qualification professionnelle de ses employés.

Article 19
(Le secrétaire communal)

1. La Commune a un secrétaire communal appartenant à la catégorie unique de direction, aux termes de la loi régionale.

2. Le secrétaire communal est investi des fonctions de gestion, de consultation, de supervision, de légalité et de garantie, suivant les dispositions de la loi régionale qui en réglemente les attributions et des présents statuts.

3. Le secrétaire communal est notamment investi des fonctions suivantes :

a) Fonctions de coordination et de contrôle, pour stimuler l'action administrative, assurer le caractère unitaire de celle-ci et atteindre les objectifs attribués aux structures communales.

Font partie desdites fonctions :

- La collaboration avec les organes de direction politique en vue de l'élaboration de plans et de projets et de la définition des objectifs afférents à l'application du programme politique ;
- La coordination de l'activité des bureaux pour la concrétisation des plans et des programmes ;
- La vérification et le contrôle de l'activité des responsables des services et du personnel et la possibilité, sur sommation, de se substituer aux fonctionnaires qui n'accomplissent pas les tâches de leur ressort ;
- La résolution des éventuels conflits d'attribution entre les structures.

b) Fonctions de légalité et de garantie de l'action administrative. Les principales desdites fonctions sont les suivantes :

- La formulation d'avis et de jugements quant à la légalité des propositions, des actes et des actions, à la demande des organes de direction politique et des bureaux, en application des dispositions éventuelles des règlements communaux ;
- La participation aux séances des organes collégiaux, pour dresser les procès-verbaux de celles-ci et accomplir les procédures y afférentes, avec la possibilité de donner délégation à un autre fonctionnaire à l'effet d'exercer lesdites fonctions, dans les limites prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services ;

c) Rédaction des contrats qui engagent la Commune, authentification des actes sous seing privé et des actes uni-

nell'interesse dell'ente, salvo diversa indicazione dell'Amministrazione.

- d) Funzioni di direzione amministrativa di cui all'articolo 20.

Articolo 20
(Attribuzione delle funzioni dirigenziali)

1. La funzione di direzione amministrativa, consistente nella gestione delle attività per la realizzazione degli obiettivi e dei programmi definiti dagli organi di direzione politica, è affidata ai dirigenti ed alle figure dell'organico comunale che, in base alla legge, al regolamento di organizzazione e agli accordi di lavoro, possono svolgere funzioni dirigenziali.

2. In particolare, la funzione di direzione si esplica attraverso:

- a) La gestione delle risorse umane, riferita sia al loro utilizzo nei compiti necessari per l'attuazione degli obiettivi affidati al dirigente, sia alla valutazione del risultato raggiunto da ogni singolo dipendente assegnato;
- b) La definizione e la gestione dei fattori produttivi necessari per la realizzazione dei programmi assegnati;
- c) La gestione delle quote di bilancio assegnate dalla Giunta;
- d) Il potere di organizzazione della struttura cui il dirigente è preposto;
- e) La verifica ed il controllo dell'azione amministrativa svolta e lo stato di attuazione dei programmi;
- f) Il potere di firma degli atti e provvedimenti di competenza, anche con impegno dell'Amministrazione verso l'esterno;

3. L'attribuzione delle funzioni dirigenziali è effettuata con decreto del Sindaco che stabilisce il soggetto responsabile, l'ambito, l'ampiezza e la durata dell'incarico, tenuto conto delle norme di legge e di regolamento e degli accordi contrattuali di lavoro. Le posizioni dirigenziali o di responsabilità assimilabili sono individuate dal Sindaco con criteri di omogeneità, avuto riguardo alle caratteristiche dell'ente ed ai programmi di governo, nonché delle professionalità ed attitudini dei soggetti da incaricare.

Articolo 21
(Albo pretorio)

1. Nel palazzo civico è predisposto un apposito spazio destinato ad albo pretorio per la pubblicazione degli atti che devono essere portati a conoscenza del pubblico secondo la legge, lo statuto ed i regolamenti.

2. La pubblicazione deve garantire l'accessibilità, l'inte-

latéraux, dans l'intérêt de la Commune, sauf dispositions contraires de l'administration communale.

- d) Fonctions de direction administrative visées à l'article 20 des présents statuts.

Article 20
(Attribution des fonctions de direction)

1. La fonction de direction administrative, à savoir la gestion des activités en vue de la réalisation des objectifs et des programmes établis par les organes de direction politique, et confiée aux dirigeants et aux autres fonctionnaires inscrits au tableau des effectifs de la commune qui, en vertu du règlement d'organisation et des conventions collectives, peuvent exercer des fonctions de direction.

2. La fonction de direction se concrétise notamment par :

- a) La gestion des ressources humaines comportant leur utilisation pour l'accomplissement des tâches nécessaires à la réalisation des objectifs finaux attribués au dirigeant et l'évaluation des résultats obtenus par chaque fonctionnaire ;
- b) La définition et la gestion des facteurs de production nécessaires à la concrétisation des programmes ;
- c) La gestion des crédits de gestion attribués par la junte ;
- d) L'organisation de la structure dont le dirigeant est responsable ;
- e) La vérification et le contrôle de l'action administrative effectuée et de l'état d'application des programmes ;
- f) La signature des actes de leur ressort, y compris ceux qui engagent l'administration envers l'extérieur.

3. Les fonctions de direction sont attribuées par arrêté du syndic qui désigne le responsable concerné et fixe l'étendue de ses attributions ainsi que la durée du contrat y afférent, compte tenu des dispositions législatives et réglementaires et des conventions collectives. Les postes de dirigeants ou de responsable sont établis par le syndic suivant des critères d'homogénéité, compte tenu des caractéristiques de la Commune et des programmes de gouvernement, ainsi que du professionnalisme et des aptitudes des personnes chargées d'exercer les fonctions en cause.

Article 21
(Tableau d'affichage)

1. Il est décidé à la maison communale d'un lieu d'affichage où seront publiés les actes qui doivent être portés à la connaissance du public conformément aux lois, aux statuts et aux règlements.

2. La publication desdits actes doit être accessible à

grità, la comprensibilità e la facilità di lettura degli atti esposti.

3. Il Segretario comunale, o un suo incaricato, cura e sovrintende all'affissione degli atti all'albo pretorio avvalendosi del messo comunale e, ove richiesto, ne certifica, su attestazione di questi, l'avvenuta pubblicazione.

CAPO IV COLLABORAZIONE TRA ENTI LOCALI

Articolo 22 (Forme di collaborazione)

1. L'attività del comune diretta a conseguire obiettivi di interesse condiviso anche da altri enti locali è organizzata avvalendosi degli organismi e degli istituti previsti dalla legge.

2. La collaborazione deve essere organizzata nella forma più idonea all'oggetto ed all'obiettivo da raggiungere e di norma deve essere giustificata dall'ampliamento dei servizi, da vantaggi economici per l'ente e per i cittadini, da miglioramenti qualitativi dei servizi e delle funzioni, da benefici in campo sociale, dalla necessità di realizzare o gestire infrastrutture di proprietà, di uso o di interesse comune.

Articolo 23 (Collaborazione con la Comunità montana)

1. Il Comune di ARNAD concorre alla formazione degli organi della Comunità montana al cui territorio appartiene attraverso i propri rappresentanti, individuati in base alla legge e nominati dal Consiglio comunale entro la prima seduta successiva alla nomina della Giunta. La titolarità di membro di diritto spettante al Sindaco o al Vicesindaco è stabilita dal Sindaco.

2. La collaborazione con la Comunità montana avviene in forma obbligatoria nei casi stabiliti dalla legge o facoltativa per i fini di cui al comma 2 dell'articolo 22.

3. L'attività associata con la Comunità montana avviene nelle forme e nei modi previsti dalla legge regionale.

4. Nell'ambito delle competenze riservate al Consiglio comunale dall'art. 21 c.1 lett.e) della l.r. 54/98 (costituzione e soppressione delle forme associative di cui alla parte IV) si intendono comprese anche l'approvazione delle convenzioni che regolano l'esercizio associato di funzioni comunali ed il conferimento di deleghe temporanee.

CAPO V ISTITUTI DI PARTECIPAZIONE E DI DEMOCRAZIA DIRETTA

tous, intégrale, compréhensible et facile à lire.

3. Le secrétaire communal, ou son délégué, veille à l'affichage de ces actes au tableau de la Commune, par le biais d'un huissier municipal et atteste la publication desdits actes, dont il est responsable.

CHAPITRE IV COLLABORATION ENTRE COLLECTIVITÉS LOCALES

Article 22 (Formes de collaboration)

1. Dans le but de réaliser les objectifs communs à d'autres collectivités locales, la Commune peut conclure des accords avec les organismes prévus par la loi.

2. La collaboration doit être organisée sous la forme la plus appropriée compte tenu de son objet et de l'objectif à atteindre. Elle doit normalement être justifiée par une augmentation des services fournis, par les avantages de nature économique pour la Commune et pour les citoyens, par l'amélioration de la qualité des services fournis et des fonctions exercées, par les activités à caractère social, ainsi que par la nécessité de réaliser ou de gérer des infrastructures appartenant à la Commune et destinées à un usage collectif ou ayant un intérêt commun.

Article 23 (Collaboration avec la communauté de montagne)

1. La Commune d'ARNAD participe à la formation des organes de la communauté de montagne dont elle fait partie au moyen des ses représentants, choisis aux termes de la loi et nommés par le conseil communal au plus tard au cours de la première séance suivant la nomination de la junte. Le syndic établit que lui-même et le vice-syndic sont membres de droit desdits organes.

2. La collaboration avec la communauté de montagne est obligatoire dans les cas fixés par la loi ou facultative pour la poursuite des objectifs visés au 2^e alinéa de l'article 22 des présents statuts.

3. L'exercice concerté d'activités avec la communauté de montagne doit respecter les formes et les modalités visées à la loi régionale.

4. L'approbation des conventions qui régissent l'exercice concerté des fonctions communales et l'attribution de délégations temporaires font partie des attributions du conseil communal visées à la lettre e) du 1^{er} alinéa de l'art. 21 de la LR n° 54/1998 (constitution et suppression des formes d'association visées à la quatrième partie de ladite loi).

CHAPITRE V ORGANISMES DE PARTICIPATION ET DÉMOCRATIE DIRECTE

Articolo 24

(Istituti di partecipazione popolare – regolamento)

1. Il comune disciplina con proprio regolamento gli istituti di partecipazione popolare, tenuto conto delle leggi e delle norme del presente statuto.

Articolo 25

(Rapporti con le libere forme associative)

1. Il comune valorizza il libero associazionismo.

2. La finalità di cui al comma 1 è perseguita:

- a) mettendo a disposizione immobili, risorse strumentali ed eventualmente anche umane, secondo la disciplina regolamentare;
- b) erogando contributi di natura economico-finanziaria nell'ambito di criteri predeterminati;
- c) istituendo, secondo le previsioni regolamentari, consulte ed altri eventuali organismi di natura analoga per il coordinamento dell'attività del libero associazionismo sul territorio comunale, ferma restandone l'autonomia, e per l'acquisizione di orientamenti su problematiche di interesse delle varie associazioni.

Articolo 26

(Partecipazione al procedimento)

1. Ai fini della partecipazione degli interessati al procedimento di adozione di atti che incidano su situazioni giuridiche soggettive si applicano la legge regionale 2 luglio 1999, n. 18 (Nuove disposizioni in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di dichiarazioni sostitutive), il regolamento comunale di attuazione e le ulteriori norme regolamentari di cui al comma 1 dell'articolo 24 del presente statuto.

Articolo 27

(Assemblee pubbliche)

1. La consultazione della popolazione avviene di norma mediante pubbliche assemblee.

2. La convocazione dell'assemblea pubblica spetta al Sindaco, e può essere promossa dal sindaco stesso, dalla giunta, da tre consiglieri comunali, o da duecento cittadini iscritti nelle liste elettorali del Comune di ARNAD.

3. La consultazione dei cittadini, riferita a particolari categorie o ai residenti in delimitati ambiti del territorio comunale, può essere effettuata anche mediante sondaggi su temi che rivestono per gli stessi specifico interesse o per i quali sono in grado di fornire orientamenti o indicazioni utili ad indirizzare le scelte dell'amministrazione.

Article 24

(Organismes de participation populaire – règlement)

1. La réglementation des organismes de participation populaire est adoptée par la Commune, compte tenu des lois et des présents statuts.

Article 25

(Rapports avec les formes d'association)

1. La Commune valorise la libre participation des citoyens à des associations.

2. La poursuite des objectifs visés au 1^{er} alinéa du présent article se concrétise par les actions suivantes :

- a) La possibilité d'utiliser des immeubles, des ressources matérielles et éventuellement humaines aux termes des dispositions réglementaires ;
- b) L'octroi d'aides financières, dans le cadre des critères établis à cet effet ;
- c) La création, suivant les dispositions réglementaires, de conférences et d'autres éventuels organismes de nature similaire, en vue de la coordination de l'activité des associations sur le territoire communal, sans préjudice de l'autonomie de celles-ci, et en vue de l'établissement de lignes directrices afférentes aux problèmes concernant les associations dans leur ensemble.

Article 26

(Participation à la procédure)

1. Aux fins de la participation des intéressés à la procédure d'adoption d'actes qui ont une influence sur des situations juridiques les concernant, il est fait application de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999 (Nouvelles dispositions en matière de procédure administrative, de droit d'accès aux documents administratifs et de déclarations sur l'honneur), du règlement communal d'application de celle-ci et des dispositions réglementaires visées au 1^{er} alinéa de l'article 14 des présents statuts.

Article 27

(Assemblées publiques)

1. Des assemblées publiques peuvent être convoquées pour consulter la population.

2. Les assemblées publiques sont convoquées par le syndic de sa propre initiative ou sur proposition de la junte, de trois conseillers communaux ou de deux cents citoyens inscrits sur les listes électorales de la Commune d'ARNAD.

3. Il est possible, pour la consultation des certaines catégories de citoyens ou des personnes qui résident dans des parties délimitées du territoire communal, d'avoir recours à des sondages portant sur des questions concernant lesdites personnes ou à l'égard desquelles ces dernières sont en mesure de fournir des indications utiles en vue des choix que l'administration doit opérer.

4. Il regolamento di cui al comma 1 dell'articolo 24 individua gli atti fondamentali per i quali deve essere effettuata la consultazione della popolazione, le modalità di convocazione e di funzionamento dell'assemblea popolare ed ogni altra disposizione utile ad assicurare trasparenza ed efficacia alla partecipazione popolare.

Articolo 28

(Diritto di partecipazione all'attività dell'amministrazione)

1. Il Comune assicura il diritto di partecipazione all'attività dell'amministrazione nelle forme previste dalla legge e dal presente statuto anche nei confronti dei residenti privi di cittadinanza italiana, dei cittadini dell'Unione europea e di tutti i presenti nel territorio comunale.

Articolo 29 (Petizioni)

1. I cittadini residenti possono presentare, in forma collettiva o attraverso associazioni od organismi locali petizioni agli organi comunali nelle materie di loro competenza, aventi ad oggetto esclusivamente la tutela di interessi collettivi.

2. Il regolamento di cui al comma 1 dell'articolo 24 disciplina:

- a) le modalità di esame della petizione che deve avvenire, da parte dell'organo competente ad assumere eventualmente il provvedimento richiesto, entro sessanta giorni dal ricevimento dell'istanza al protocollo comunale, salvo il minor termine dovuto in relazione all'urgenza dell'argomento. L'esame deve concludersi con una decisione o una risposta;
- b) il soggetto, le modalità ed i termini di comunicazione delle decisioni o delle risposte ai sottoscrittori, non superiori a trenta giorni dall'avvenuto esame da parte dell'organo competente;
- c) i casi di irricevibilità delle petizioni, riferiti a irregolarità di presentazione o a contenuti non pertinenti ad interessi collettivi.

Articolo 30 (Informazione)

1. Il comune assicura l'informazione della cittadinanza sull'attività dell'Amministrazione attraverso la pubblicità degli atti, del bilancio e del rendiconto.

2. La pubblicità può essere effettuata, oltre che all'Albo pretorio per gli atti previsti, attraverso i mezzi di comunicazione di mercato (stampa, emissioni radio-televisive, audiovisi, ecc.), nonché avvalendosi della moderna tecnologia, quale il sito Internet.

3. La scelta della forma pubblicitaria deve tenere conto

4. Le règlements visés au 1^{er} alinéa de l'article 24 des présents statuts établit quels sont les actes fondamentaux pour lesquels il est nécessaire de consulter la population, les modalités de convocation et de fonctionnement de l'assemblée populaire et toute autre procédure permettant d'assurer la transparence et l'efficacité de la participation populaire.

Article 28

(Droit de participation à l'activité de l'administration)

1. La Commune assure le droit de participer à l'activité de l'administration, dans les formes prévues par la loi et par les présents statuts, également aux résidents qui n'ont pas la nationalité italienne, aux citoyens de l'Union européenne et à toutes les personnes présentes sur le territoire communal.

Article 29 (Pétitions)

1. Tous les résidents, à titre individuel ou collectif, ainsi que les associations et les organismes locaux peuvent adresser des pétitions aux organes communaux, afférentes aux matières de leur ressort et portant uniquement sur la protection des intérêts collectifs.

2. Le règlement visé au 1^{er} alinéa de l'article 24 des présents statuts établit :

- a) Les modalités que l'organe de l'administration dont l'intervention est sollicitée par la pétition doit respecter pour examiner cette dernière. Il doit être procédé audit examen, qui doit s'achever par une décision ou une réponse, dans un délai de soixante jours à compter de la réception de la pétition par le bureau de l'enregistrement de la Commune, sans préjudice de l'établissement de délais plus brefs compte tenu de l'urgence de la question examinée.
- b) Le responsable de la procédure ainsi que les délais et les modalités à respecter lors de la transmission des décisions et des réponses aux signataires de la pétition, dans les soixante jours qui suivent l'examen de cette dernière par l'organe compétent ;
- c) Les cas d'irrecevabilité des pétitions, dus à des irrégularités dans la présentation de celles-ci ou à des contenus qui ne concernent pas l'intérêt collectif.

Article 30 (Information)

1. La Commune assure l'information des citoyens sur l'activité de l'administration au moyen de la publication des actes, du budget et des comptes.

2. La publicité des actes peut être effectuée, en sus de la publication au tableau d'affichage des actes, par le biais des médias (presse, radio et télévision, matériel audiovisuel, etc.), ainsi que par le recours aux nouvelles technologies de l'information et de la communication telles que l'Internet.

3. Le choix de la forme de publicité à adopter doit tenir

del rapporto prezzo/risultato e delle categorie di utenti che devono essere raggiunte ed informate.

CAPO VI FUNZIONE NORMATIVA

Articolo 31 (Statuto)

1. Lo statuto è l'atto normativo fondamentale del Comune, con il quale l'ente stabilisce i principi del proprio ordinamento, della propria organizzazione e dell'esercizio delle proprie funzioni.

2. L'approvazione e le modifiche dello statuto sono deliberate dal Consiglio comunale con le modalità previste dalla legge regionale.

Articolo 32 (Regolamenti)

1. Il comune ha potestà regolamentare per la disciplina dell'organizzazione e del funzionamento dei propri organi, degli uffici e dei servizi e per l'esercizio delle proprie funzioni, nel rispetto della legge e dello statuto.

2. Il comune adegua i propri regolamenti ed ordinamenti in materia di tributi locali ai principi contenuti nello statuto dei diritti del contribuente.

3. L'adozione dei regolamenti compete al Consiglio comunale o alla Giunta in base alle competenze stabilite dalla legge e dal presente statuto.

4. I regolamenti sono soggetti alla pubblicità obbligatoria connessa all'atto che li ha adottati ed all'accesso previsto per gli atti del Comune.

5. Il comune garantisce la conoscenza del regolamento anche avvalendosi dei mezzi di informazione di cui all'articolo 30 e comunicandolo, su richiesta, ad associazioni di categoria, a patronati ed altri organismi rappresentativi di interessi collettivi.

CAPO VII NORME FINALI

Articolo 33 (Norme finali)

1. Lo statuto e le sue successive modificazioni o integrazioni entrano in vigore il trentesimo giorno successivo alla loro pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

2. I regolamenti comunali restano in vigore, compatibilmente con le norme di legge e statutarie, fino all'approvazione dei nuovi.

compte du rapport prix/résultat et des destinataires.

CHAPITRE VI FONCTION NORMATIVE

Article 31 (Statuts)

1. Les statuts constituent l'acte fondamental qui préside à l'organisation de la Commune. Celle-ci fixe au moyen des statuts les principes régissant son organisation et l'exercice des fonctions de son ressort.

2. L'approbation et les modifications des statuts sont adoptées par le conseil communal suivant les modalités prévues par la loi régionale.

Article 32 (Règlements)

1. La Commune a la faculté d'adopter les règlements régissant l'organisation et le fonctionnement des organes, des bureaux et des services, ainsi que l'exercice des fonctions de son ressort, dans le respect de la loi et des présents statuts.

2. La Commune veille à ce que ses règlements et ses dispositions en matière d'impôts locaux soient conformes aux principes visés aux normes juridiques fixant les droits des contribuables.

3. L'adoption des règlements est du ressort du conseil communal ou de la junte, aux termes des attributions visées à la loi et aux présents statuts.

4. Les règlements font l'objet de formes de publicité obligatoire différentes en fonction des actes qui les ont adoptés et sont soumis aux dispositions relatives à l'accès aux actes de la Commune.

5. La Commune assure la connaissance des règlements par le biais également des médias visés à l'article 30 des présents statuts. Lesdits règlements peuvent être transmis sur demande aux associations catégorielles aux patronats et aux autres organismes représentatifs des intérêts collectifs.

CHAPITRE VII DISPOSITIONS FINALES

Article 33 (Dispositions finales)

1. Les présents statuts et leurs modifications entrent en vigueur trente jours après leur publication au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions législatives et statutaires, les règlements communaux demeurent en vigueur jusqu'à l'approbation des nouveaux règlements.

3. I regolamenti previsti dal presente statuto sono approvati dall'organo comunale competente entro un anno dall'entrata in vigore dello statuto stesso.

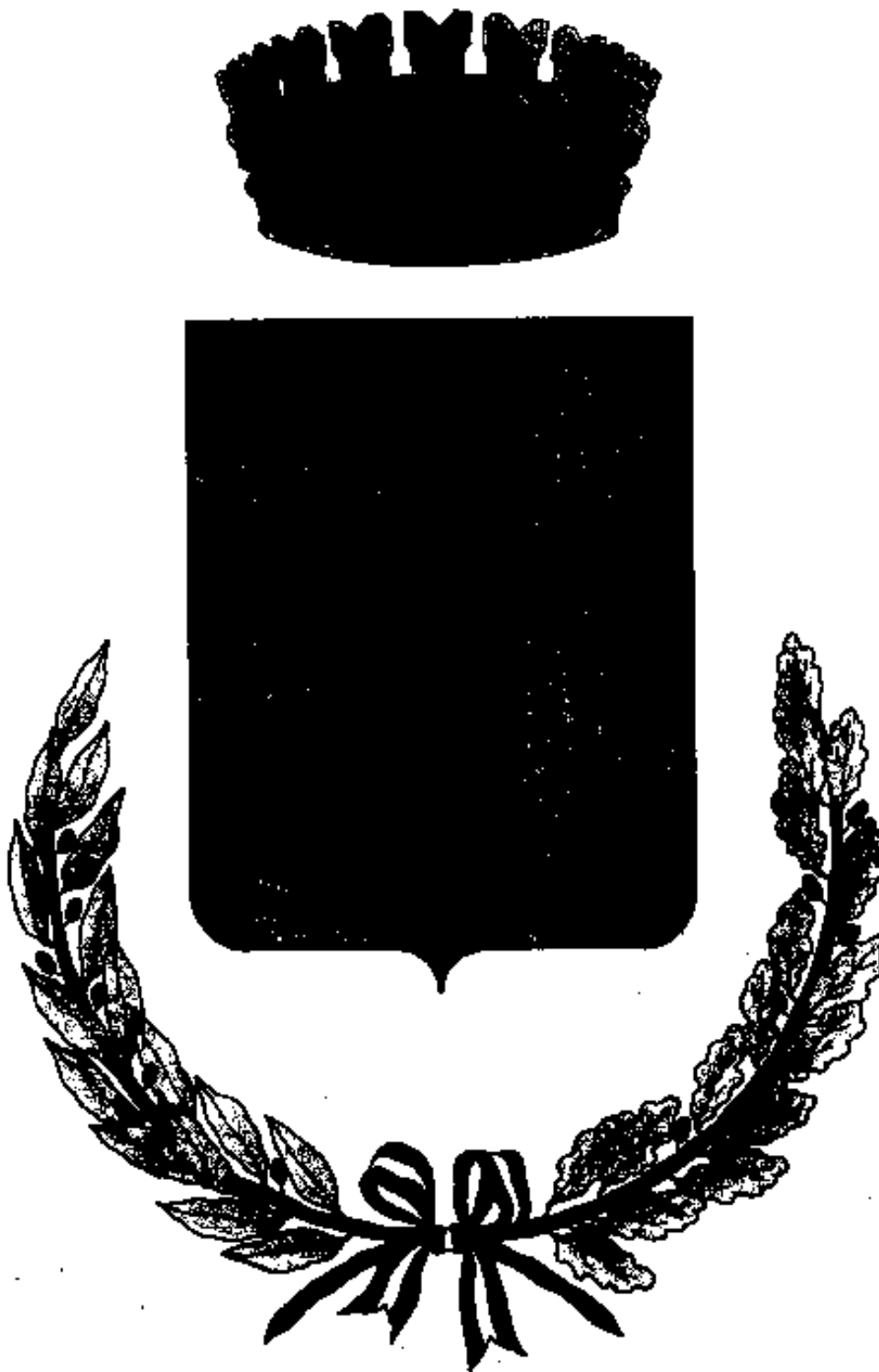
4. L'adeguamento dei regolamenti per sopravvenuta incompatibilità con norme di legge o statutarie è effettuato entro sei mesi dal verificarsi della situazione.

3. L'organe communal compétent approuve les règlements prévus par les statuts dans le délai d'une année à compter de l'entrée en vigueur desdits statuts.

4. En cas d'approbation de lois ou de modifications des statuts incompatibles avec les règlements communaux, ceux-ci doivent être mis en conformité avec la nouvelle situation, dans les six mois qui suivent.

ALLEGATO A
BOZZETTO DELLO STEMMA

ANNEXE A
MAQUETTE DES ARMOIRES



Visto
Il Segretario Generale
della Presidenza del Consiglio dei Ministri

ALLEGATO B
BOZZETTO DEL GONFALONE

ANNEXE B
MAQUETTE DU GONFALON

